

**Spanish-Language Term and Page Equivalency Guide
for The Book of Common Prayer
(Content Comparison)**

The Ratification of the Book of Common Prayer	LOC 8
The Preface	LOC 9
Concerning the Service of the Church	LOC 13
The Calendar of the Church Year	LOC 15

The Daily Office

A notable difference between the The Spanish-Language Prayer Book and the English-Language Book of Common Prayer is that, unlike the English-Language Book of Common Prayer, the Spanish-Language Prayer Book does not contain two sets of the Daily Office: Rite I and Rite II. Instead the Spanish Prayer Book contains one set of each of the Daily Offices which use formal language, mostly still in common usage and with a Latin American style. Each service is organized by office not by Rite. As such the Daily Office are found in order of Daily use as Follows:

Morning Prayer	LOC 37
Noonday Prayer	LOC 67
Order of Worship for the Evening	LOC 73
Evening Prayer	LOC 80
Compline	LOC 93
Daily Devotions for individuals and Families	LOC 102
Table of Suggested Canticles	LOC 111
The Great Litany	LOC 114

Collects

A second notable difference between the English-Language Prayer Book and its Spanish-Language equivalent is the absence of two sets of collects in the latter. The distinction between the traditional and contemporary forms of the second person pronoun and possessive in English, namely you and thee as well as your and thy, is the primary difference between the traditional and contemporary collects. This does not exist in Spanish since equivalent forms of both are still in common usage. Instead, the distinction in Spanish is one of formality and familiarity. Consequently, an appropriate editorial choice was made by the translators of the Spanish prayer book to retain a degree of formality while opting for familiarity with respect to God. Any attempt to copy the traditional and contemporary forms of the Collects, that the English-Language Prayer book contains, would serve no functional purpose and create needless confusion. For this reason the Spanish prayer book contains only one set of collects usable for both Rite I and Rite II services.

These Collects are organized and found as follows:

Seasons of the Year	LOC 125
Holy Days	LOC 153
Other Commemorations (a category absent in the English-language Book)	LOC 163
Common of Saints	LOC 164
Various Occasions	LOC 169

Property Liturgies for Special Days	
Ash Wednesday	LOC 182
Palm Sunday	LOC 189
Maundy Thursday	LOC 193
Good Friday	LOC 195
Holy Saturday	LOC 203
The Great Easter Vigil	LOC 206
Holy Baptism	LOC 219
The Holy Eucharist	
An Exhortation	LOC 238
A Penitential Order: Rite One	LOC 241
The Holy Eucharist: Rite One	LOC 245
A Penitential Order: Rite Two	LOC 273
The Holy Eucharist: Rite Two	LOC 277
Prayers of the People	LOC 305
Form I	LOC 305
Form II	LOC 307
Form III	LOC 309
Form IV	LOC 310
Form V	LOC 312
Form VI	LOC 314
Communion under Special Circumstances	LOC 319
An Order for Celebrating the Holy Eucharist	LOC 323
Pastoral Offices	
Confirmation	LOC 335
A form of Commitment to Christian Service	LOC 342
Celebration and Blessing of a Marriage	LOC 345
The Blessing of a Civil Marriage	LOC 355
An Order for Marriage	LOC 357
Thanksgiving for the Birth or Adoption of a Child	LOC 361
Reconciliation of a Penitent	LOC 369
Ministration to the Sick	LOC 374
Ministration at Time of Death	LOC 384
A third notable difference between the Book of Common Prayer and the Spanish-Language version is the absence of two sets of Burial rites. The Spanish Prayer Book contains one Burial Rite which combines both the Rite I and Rite II options of the English prayer book and uses formal language, mostly still in common usage, with a Latin American style.	
Burial of the Dead	LOC 391
An Order for Burial	LOC 409

Episcopal Services	
Ordination of a Bishop	LOC 414
Ordination of a Priest	LOC 427
Ordination of a Deacon	LOC 439
Litany for Ordinations	LOC 450
Celebration of a New Ministry	LOC 460
Consecration of a Church or Chapel	LOC 469
Psalter or Psalms of David	LOC 485
Prayers and Thanksgivings	LOC 700
An Outline of the Faith, or Catechism	LOC 737
Historical Documents of the Church (including the Articles of Religion)	LOC 458
Table for Finding the Date of Easter and other Holy Days	LOC 774
The Lectionary	LOC 782
Year A	LOC 783
Year B	LOC 792
Year C	LOC 802
Holy Days	LOC 811
Common of Saints	LOC 815
Various Occasions	LOC 816
Daily Office Lectionary	LOC 822
Seasons of the Year (Not listed in Prayer Book Index)	LOC 824
Holy Days	LOC 884
Special Occasions	LOC 888